

# 時光偵探阿給哥

重遊古九崁 · 建起新時光



文 · 黃昫  
圖 · 向家萱



# 本書介紹



戶政為國家庶政之基礎，其工作是以確保人民權益，提供詳實戶政資料為主。戶籍行政之主管機關為內政部，戶籍登記則由直轄市、縣(市)戶政事務所辦理，以鄉(鎮、市、區)為管轄區域。

為了讓小朋友瞭解戶籍資料的歷史，本書以新北市淡水戶政事務所的吉祥物「阿給哥」為主角，並透過與胖橘貓一起穿越時空、探索歷史的過程介紹古早以前的戶籍資料，不僅是小朋友，家長在陪伴孩童一起閱讀時，也能一同學習戶政的歷史發展以及日據時期戶口調查簿的相關用語，是本有趣且具有知識性的學習童書。





**大家好！我是個愛看書、對很多事充滿好奇的小學生，在學校裡我跟大家打成一片。**

**大家都知道我很喜歡吃淡水的特產「阿給」，所以連老師也都叫我「阿給哥」。**

**「阿給」是一種使用油豆腐製成的特色小吃！事先在油豆腐裡塞滿冬粉，最後使用魚漿封口，放入滾水中煮熟後撈起，然後再淋上店家特製的醬汁，用筷子切開時，冬粉就會流出並吸附滿滿的湯汁，配上魚漿多了一點海味的順滑，融合在一起的口感鹹甜鹹甜的。**

**最後的醬汁也不可以浪費喔！再放兩顆魚丸進去，讓醬汁包覆著魚丸，吃起來特別美味。**

**品嘗阿給已經成為我回到外婆家時的必訪行程！**

福佑宮

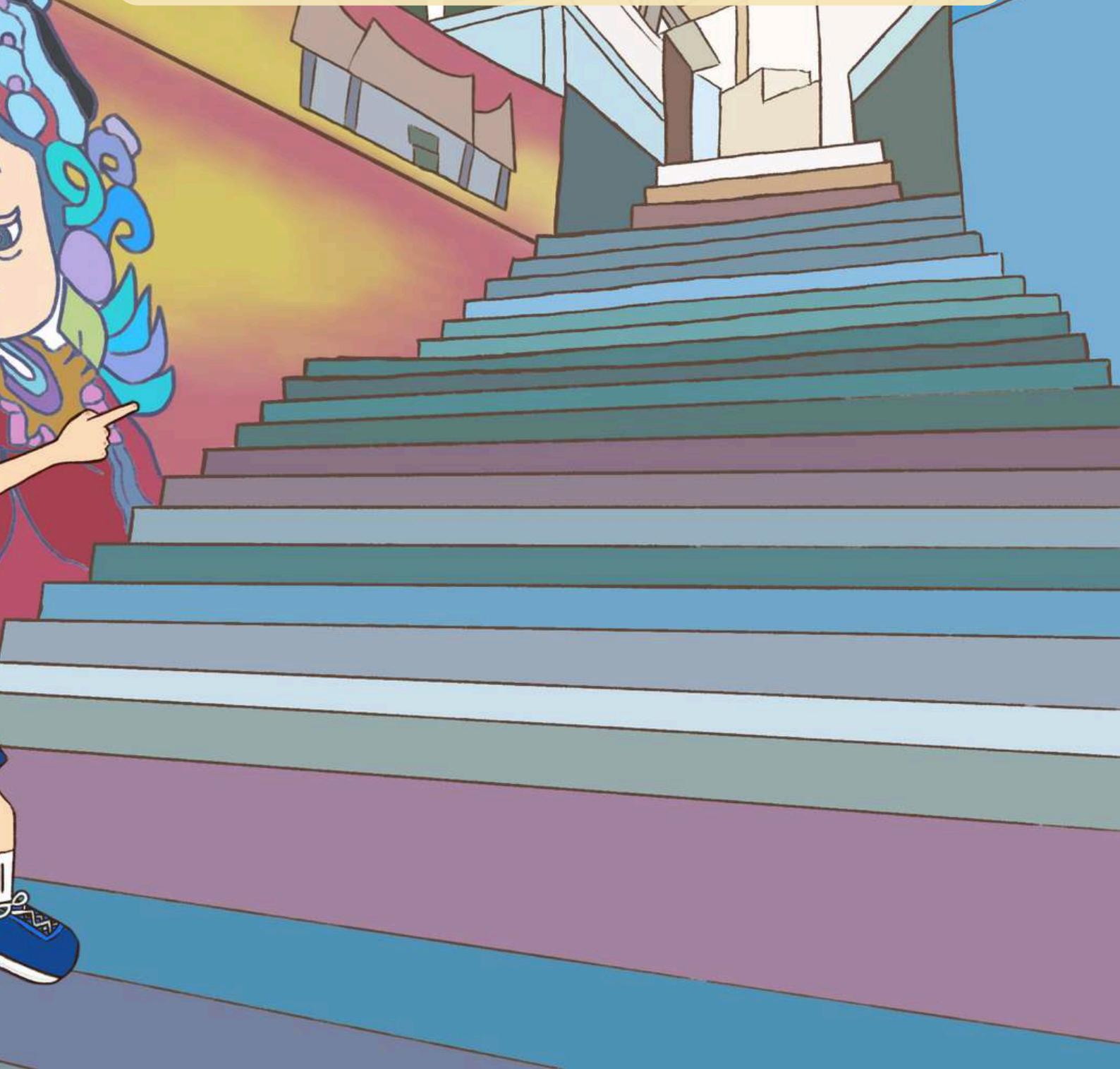
淡水媽

Since 1782

給



今天我和媽媽手牽手一起回外婆家，到了淡水老街吃完我最愛的阿給後，我們一起散步到福佑宮旁，一條蜿蜒的階梯小徑吸引了我，我興奮地拉著媽媽往階梯上走。石牆上日積月累的青苔與原本的彩繪塗鴉融合，沒有違和感。這裡有特別多樓梯，路小小的，前後左右的人們都離的特別近。



我踏上階梯，沿途的屋頂向彼此延伸，為來來往往的人們遮風避雨，卻不失陽光的穿透，是個舒適且適合踏青的一天。媽媽在一旁的咖啡廳小小歇息，讓我在他視線內的街道上玩耍。

「注意安全喔！」

「知道了！媽媽！」

我在蜿蜒的小徑間四處探索，看見一隻慵懶的小貓咪正在邊曬太陽邊舔毛，我被牠的行為吸引，胖橘貓因為肚子太大舔不到肚皮上的毛讓我哈哈大笑，小貓咪聽見我的笑聲而停下動作，看了我一眼後便跑走了。



我跟著牠跑，隨著階梯一階一階的往上，最後牠跳上一顆大石頭，安穩的睡起覺來。

我側身坐到牠旁邊想摸摸牠，摸著摸著突然感覺到天氣的轉變，風吹來一朵雲遮住了明朗的太陽。我抬頭看了看天空，感受到一股強勁的風，有沙子吹進了我的眼睛，我用手揉一揉流了好多眼淚。一張開眼，奇怪？！怎麼眼前的街道不一樣了！





「孩子！怎麼坐人家身上，快起來啊！」

「是誰在說話？石頭會說話嗎？而且這裡又是哪裡？」

「哈哈哈～你是跟著胖橘過來的吧！你們可真重呀。」

「石頭公爺爺，你可以告訴我這裡是哪裡嗎？」

「這裡還是重建街，但是是以前的重建街。」

「以前的重建街？難怪有些房子看起來和我印象中的不一樣呢？！」



這裡以前叫九崁街，是淡水第一條商店街，從生老病死、食衣住行各種需求的店都有，例如有替人接生的產婆、賣獸肉的、船運工、洗濯業、左官、貸家和貸地業，或是有開吳服行商的、飲食物商、銀紙製作或是開旅館等等。

什麼是賣獸肉的？是賣野獸的肉嗎？

呵呵，就是賣豬肉的啦~~~

喔～原來如此，那「吳服行商」？「左官」？「貸家」和「貸地業」，又是什麼？

「吳服行商」就是賣和服的，「左官」是水泥匠，而「貸家」和「貸地業」就是收厝稅及收地租的。除了這些，當然也有「巡查」以及「稅關小吏」，等等具有公共性質的職業，像是住在17號的陳先生就是個「戶籍員」。



足 繩				腰 盒				阿 片				族 種				足 繩				腰 盒				阿 片			
纏				福				91年9月9日	轉錄	浮城記事專用頁		福				91年9月9日	轉錄	浮城記事專用頁		本國	又ハ	本籍	地與街	居			
痘 種	具 不	別 種				痘 種	具 不		別 種											稱 族	住 所						
一						二																					
柄	續					柄	續																				
妻				主 戶				妻				主 戶				妻				主 戶				妻			
月生年 日	氏名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	氏名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	氏名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	氏名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	氏名	職業 耕作	額別 耕作
明治拾八年八月貳日	許陳氏			候陳氏		明治二十一年四月四日	許吳行女	前屋主	前屋主	黃元	許	明治三十二年十一月不詳	米庚新	前屋主	前屋主	米庚新	前屋主	明治三十二年十一月不詳	米庚新	前屋主	前屋主	米庚新	前屋主	明治三十二年十一月不詳	米庚新	前屋主	前屋主

現住所

甲 號

足 繩				腰 盒				阿 片				族 種				足 繩				腰 盒				阿 片				
纏				福				福				福				福				稱 族	住 所 及 本 居							
91年9月9日	轉錄	浮城記事專用頁																										
i = 一						二																						
柄	續			柄	續																							
母				主 戶				母				主 戶				母				主 戶				母				
月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	
明治貳年拾月壹日	施氏			黃氏		明治參年八月貳拾日	貸家業	前屋主	前屋主	施紀	施紀	明治四十二年一月五日	米庚新	前屋死	前屋主	米庚新	前屋死	米庚新	前屋主	米庚新	前屋死	米庚新	前屋主	米庚新	前屋死	米庚新	前屋主	米庚新

現住所

甲 號

足 繩				腰 盒				阿 片				族 種				足 繩				腰 盒				阿 片				
纏				阿				福				福				福				稱 族	住 所 及 本 居							
91年9月9日	轉錄	浮城記事專用頁																										
i = 一						二																						
柄	續			柄	續																							
母				主 戶				母				主 戶				母				主 戶				母				
月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	母	父	月生年 日	姓 名	職業 耕作	額別 耕作	
昭和四年四月九日	西田陳氏			林氏		昭和五年三月九日	西田左官	前屋主	前屋主	雷莊氏	雷莊氏	昭和四年十月二日	米庚新	西田	西田	雷莊氏	雷莊氏	昭和四年十月二日	米庚新	西田	西田	雷莊氏	雷莊氏	昭和四年十月二日	米庚新	西田	西田	

現住所

甲 號

居

現住所

甲 號

六



「戶籍員？是在戶政事務所上班的嗎？」

「什麼是戶政事務所？“戶籍員”是鄉鎮區公所依據臺灣鄉鎮區公所組織通則設戶籍課，置課長1人、課員若干人，並於各警察分駐派出所成立戶口申報處，置村里戶籍員1至3人，受理戶籍查記工作。」

「那我可以問問他工作內容嗎？」

「可以呀，他今天剛好放假在家，你可以去問他。」

「好呦，謝謝石頭公爺爺！」

「伯伯您好，聽說您在戶籍課上班，可以跟您請教“戶籍員”是做甚麼工作的嗎？」

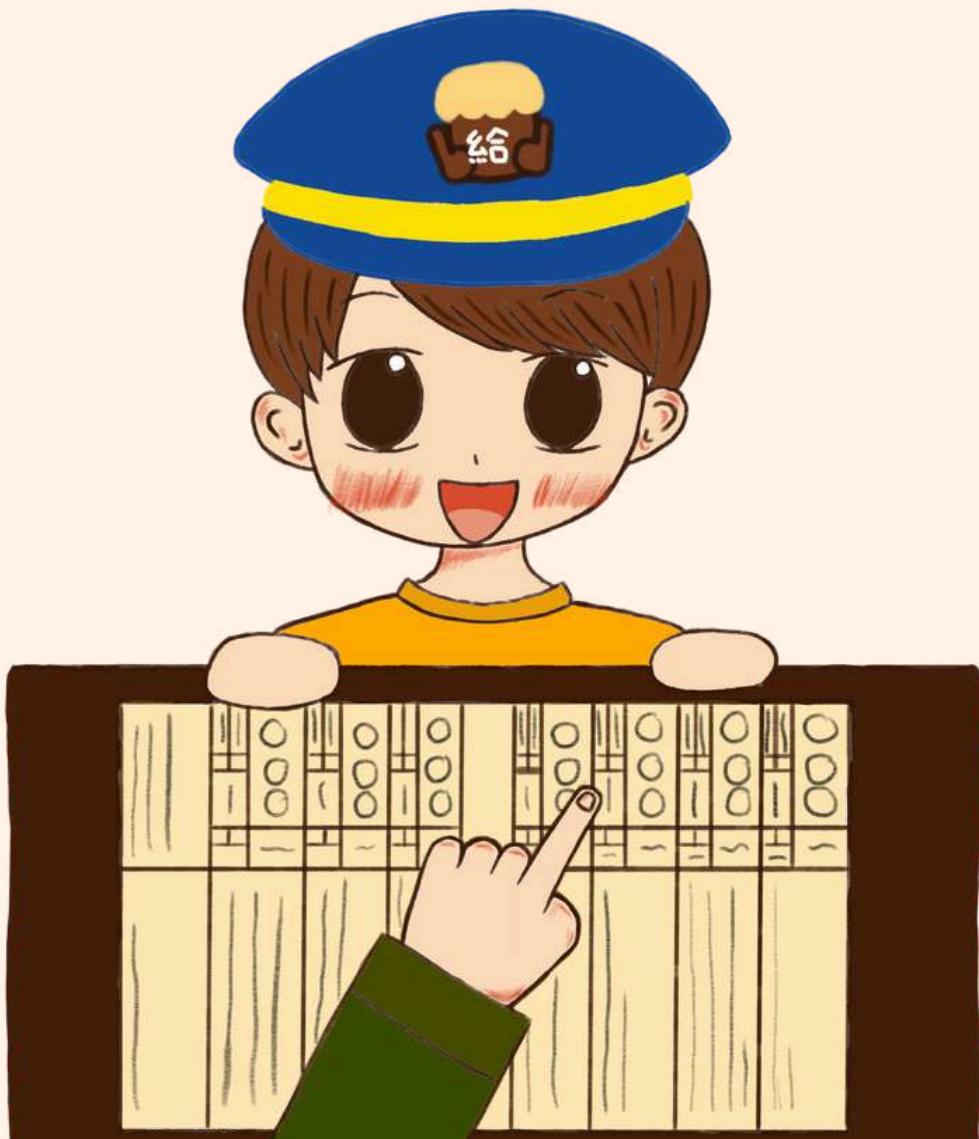
「嗯……那裡是留存著大家從出生到死亡的人生紀錄，而我就是大家人生紀錄的代筆人！」

「哇！聽起來很重要，那這些紀錄要寫在哪裡呢？」

「嗯……這個嘛，我拿個東西給你看。」

(伯伯到房間裡拿出了一本小冊子，並朝我招招手。)

「來來來，給你看看這個。」



這裡有前幾天申請的戶口調查簿，這是更古早時我  
媽媽她們的資料。現住地就是地址的意思，為了方  
便戶籍管理，將戶籍配合地番號，稱「番地」，就  
像現在的門牌號碼。

**好像房子一棟一棟都有自己的名字的感覺！**



你很聰明～還有這個，我媽媽這邊「種族欄」，有個「福」字、「纏足欄」，有個「纏」字、「種痘欄」，分別寫了「一」、「二」，代表她是有纏足的臺灣人，在明治43年（西元1910年）以前施行種痘，她種了2次，我爸爸則是種了3次。

0196

第100冊第96頁  
本戶評



原來如此，這些在歷史課本裡教過的歷史，原來在這裡都有紀錄啊！那這個「媳婦仔」跟「螟蛉子」，又是什麼呢？

‘媳婦仔’就是‘童養媳’的意思，是為了將來能與養家特定或不特定男子結婚，而成立的身分關係，和為了成為正式家庭成員而收養的‘養女’，本質上是不一樣的。

原來是這樣！經過伯伯的解釋好像有更加瞭解了呢！

再來你看這邊是我的資料，這邊寫著「螟蛉子」，是指不同姓氏間的收養，收養後就會與原生家庭中斷親屬關係，跟「過房子」不同，「過房子」是指同宗的養子，亦稱「過繼子」，有的認為相同姓氏即同宗家族，過繼收養後，仍不與原本生家中斷親屬關係。

原來還有這樣的分別！



是啊。你看，我原本姓連，日治時期住在臺北洲基隆郡雙庄石壁坑，在出生一個月左右就被養父母收養了。

事	事	事
臺灣府基隆郡雙庄石壁坑草 高貴於連聰明五鳳火平年二月 平日養女承祖大正平年	高貴於連聰明五鳳火平年二月 平日養女承祖大正平年	高貴於連聰明五鳳火平年二月 平日養女承祖大正平年
新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地 新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地 新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地	新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地 新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地 新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地	新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地 新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地 新竹新竹新竹新竹新竹新竹 外單八番地外單八番地外單八番地
大正五年六月吉日 大正五年六月吉日 大正五年六月吉日	大正五年六月吉日 大正五年六月吉日 大正五年六月吉日	大正五年六月吉日 大正五年六月吉日 大正五年六月吉日
足 足 足	足 足 足	足 足 足
福 福 福	福 福 福	福 福 福
種 種 種	種 種 種	種 種 種
福 福 福	福 福 福	福 福 福
子 級 煙	子 級 煙	子 級 煙
增 增 增	增 增 增	增 增 增
姓名 鄭	姓名 鄭	姓名 鄭
母姓 鄭	母姓 鄭	母姓 鄭
父姓 連	父姓 連	父姓 連
出生年 一	出生年 一	出生年 一
出生月 六	出生月 六	出生月 六
出生日 五	出生日 五	出生日 五
性別 男	性別 男	性別 男
乙號	乙號	乙號

「伯伯會想念原本的爸爸媽媽嗎？」

「嗯……還是會呀！有時候會想著不曉得他們日子過得如何。但我也同時很感謝養父母的照顧，讓我可以讀書到初中畢業，現在才能有機會在臺北市擔任戶籍員。不論是生我還是養我的父母，同樣都是我的父母，我也同樣的掛念與感恩！」

「謝謝伯伯的介紹，這讓我想到家裡好像也有類似的東西，上面也寫著我的爸爸媽媽是誰！」

伯伯牽著我的手，帶著我再度踏上重建街的階梯，一路上邊向我介紹著鄰居，邊跟我說著重建街的其他故事，隨著天色逐漸變暗，街上開始亮起了燭火，突然我隱隱約約聽見好像是媽媽在叫我名字的聲音！





「啊！伯伯我媽媽可能在找我了，我得趕快回家了！」

「的確是有點晚了啊！那你回家的路上小心喔！」和戶籍員伯伯揮手道別後，我朝著石頭公爺爺所在的地方走去，爺爺看見我以後讓我坐到他身上，下午見到的那隻胖橘貓又來了，看起來像是吃飽喝足了以後才過來的呢。我摸了摸牠，感受到夜裡涼爽的微風輕撫在我臉頰上，舒服的讓我又閉上了眼睛。

一道白光閃過，睜眼一看，夏日陽光大咧咧的曬在我半邊臉上，我醒來坐起身揉揉眼，沒看見貓咪也沒看見老房子，只有媽媽生氣地蹲在我面前搖著我的肩膀。

「你在這裡睡好久啊！臉都曬紅了，快跟我回家吧，外婆煮好了一桌菜，在等著我們回家呢。」

我躍下石頭興奮的對媽媽說：「媽媽，我今天去探險了！我和你說……，

媽媽覺得我做了一個很開心的夢，只是笑笑摸著我的頭。但我深刻的覺得那不是一場夢，透過伯伯介紹的那些一步一腳印的歷史，讓我也想趕快回家看看我們家祖先的「戶口調查簿」長什麼樣子，也會像伯伯家的一樣嗎？

充滿著歷史的足跡，我們家的腳印長什麼樣子呢？



## 番外篇-戶政知識小學堂

阿給哥你知道嗎？

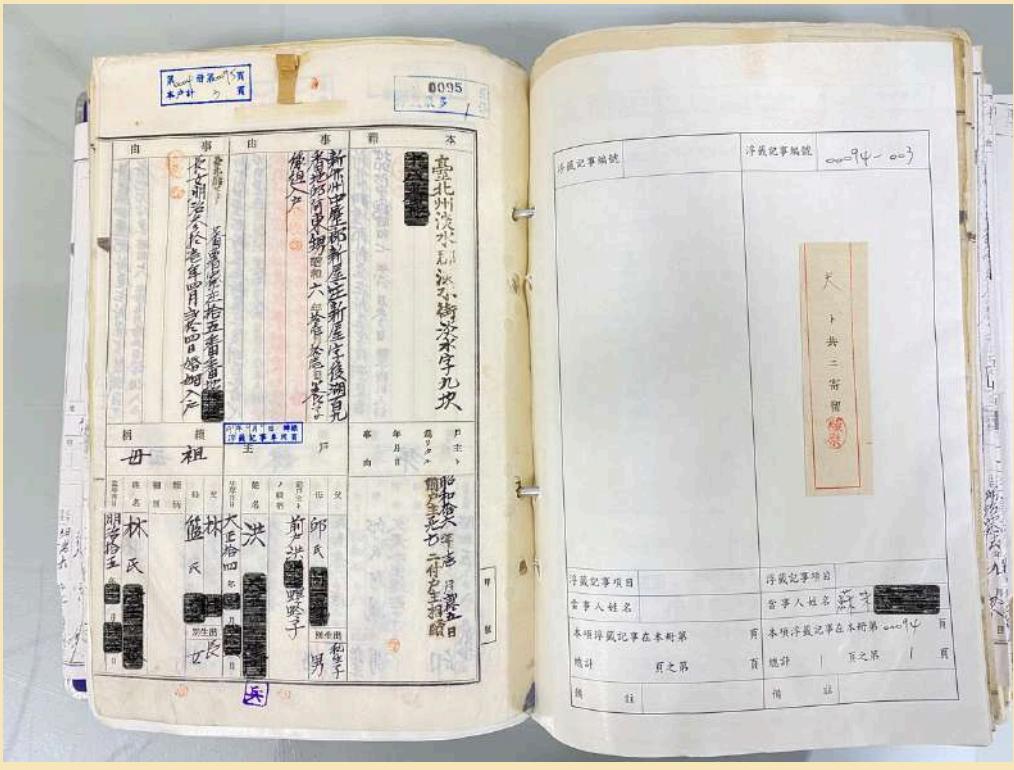
臺灣第一次人口調查其實是從西元1905年（日治時期明治38年）才開始的喔！



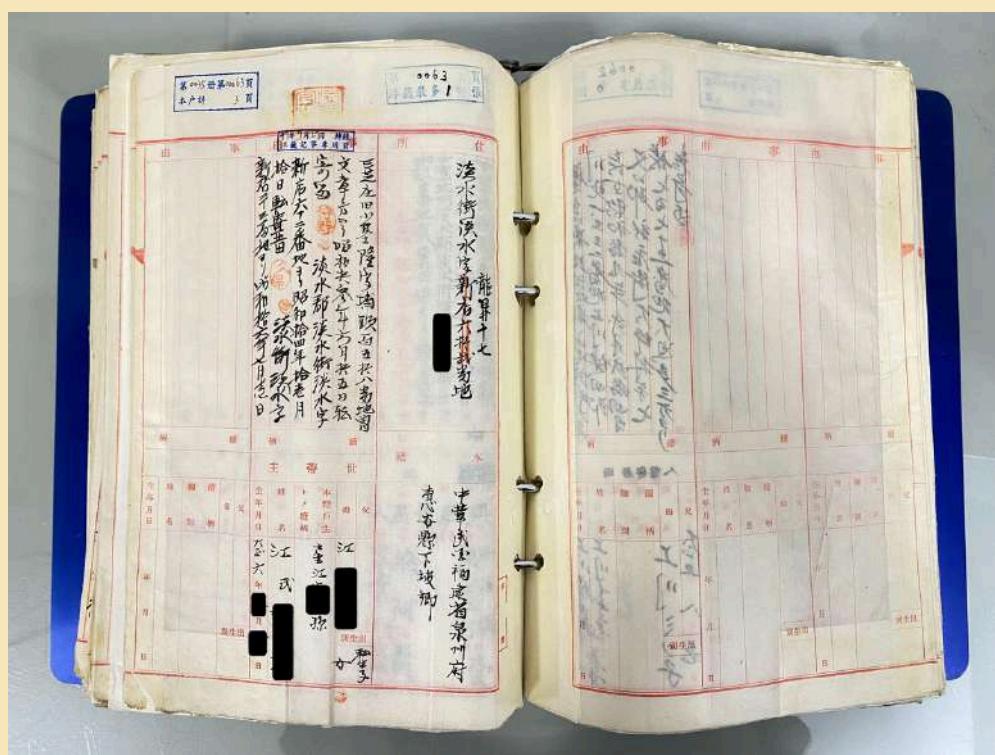
原來是從日治時期才開始有戶籍登記制度的嗎？！

明治38年(西元1905年)6月，日本總督府以府令39號規定，於10月1日起舉行臺灣全島戶口調查(清查工作)；經查臺灣人口，閩南人249萬人、客家人40萬人、平地原住民5萬人、山地原住民4萬人、日本人5萬7千人、包括中國人在內之外國人1萬人合計約304萬人。

隔年，明治39年(西元1906年)依據「戶口規則」規定，自1月15日起施行戶籍登記，並建立戶口調查簿。



## 戶口調查簿(本居)

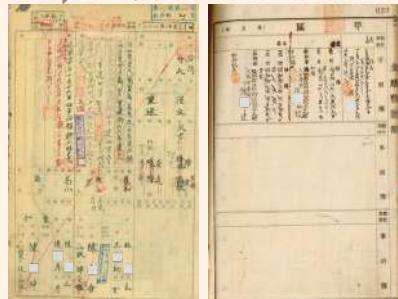


## 戶口調查簿(寄留)

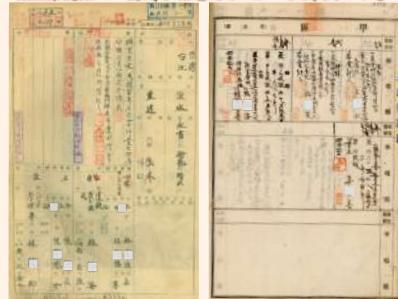
# 重建街話今昔

依據「日據時期戶籍登記法律及用語編譯」，番地：為戶籍管理上便利，將戶籍配合地番號，稱為「番地」，相當於現今之門牌。另在為登錄之土地上設有戶籍者，則設「番戶」管理之。

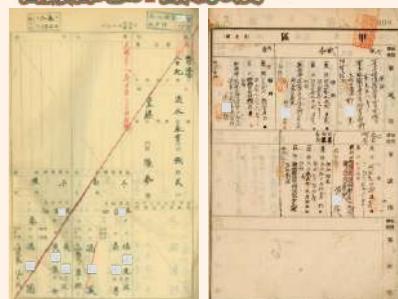
整編前66號/日據番地:64番/陳○香



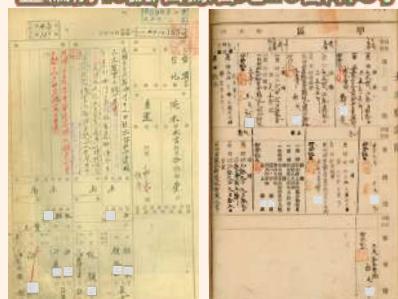
整編前62號/日據番地:7番/林○海



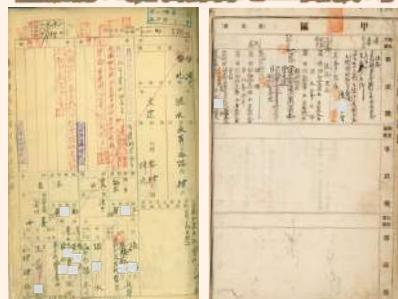
日據番地:61番/馮○溪



整編前46號/日據番地:15番/林○子



整編前34號/日據番地:22番/張○水



重建街

71號•

69號•

63號•

53號•

41號•

37號•



● 整編前79號/日據番地:70番/林○碧

Two historical land registration documents from the Japanese colonial period, showing details for plot number 70. The documents are filled with handwritten Japanese text and red seals.

● 整編前71號/日據番地:61番/張○

Two historical land registration documents from the Japanese colonial period, showing details for plot number 61. The documents are filled with handwritten Japanese text and red seals.

● 整編前69號/日據番地:67番/張○枝

Two historical land registration documents from the Japanese colonial period, showing details for plot number 67. The documents are filled with handwritten Japanese text and red seals.

● 日據番地:53番/鄭○都

Two historical land registration documents from the Japanese colonial period, showing details for plot number 53. The documents are filled with handwritten Japanese text and red seals.

● 日據番地:45番/蔡○

Two historical land registration documents from the Japanese colonial period, showing details for plot number 45. The documents are filled with handwritten Japanese text and red seals.



# 探索淡水真正的 老街-重建街

重建街是淡水第一條商業街，原名九崁街，係因早年福建人在此建立九間店鋪，而閩南話一間店叫做一崁店，故此得名，光復後才改名為「重建街」。

昔



李乾郎教授提供

今



# 日治戶籍

## -職業稱謂對照

日治時期戶口調查簿中記載著職業名稱，與現今的說法有許多的不同，來看看他們的差異吧！

洗濯業 → 洗衣店

木賃宿 → 開客棧

左官 → 泥水匠

日傭 → 請日工

小使 → 雜差

菓子小賣 → 賣糕餅

大工指物 → 木匠

米賣商 → 開米店

酌婦 → 陪酒查某  
(陪酒女侍)

金物商 → 賣銅鐵器  
(五金行)

農事苦力 → 作稿工仔

獸肉販賣 → 賣肉的

畑作 → 作園

貸家業 → 收厝稅



日治時期使用的日文漢字看起來  
像中文字，有些可以猜出是什麼  
職業，有些還真是想不到呢！

貸地 → 收地租

抱車夫 → 牽官車的

目立工 → 拾(磨)鋸子的

薪採 → 拾柴

請負人 → 包辦人

鷺飼 → 飼鴨

建具職 → 做門窗戶扇

鍛冶屋 → 打鐵店

腦丁 → 製樟腦之人

編物 → 刺繡(編織)

縫箔 → 繡花

紙細工 → 胡紙

白墨製造 → 製造粉筆

# 日治時期戶口調查

## 查簿用語對照

過房子

指同宗養子而言，有的認為相同姓氏即同宗家族，過繼收養後，仍不與原本生家中斷親屬關係。

螟蛉子

指不同姓氏間的收養而言，收養後與原本生家中斷親屬關係。

查媒嫗

入本戶籍進入本家幫傭、服侍之人。

查媒嫗子

與家婢所生之子女，非婚生子女。

**媳婦仔**

即童養媳，係以將來擬婚配養家特定或不特定之男子為目的所成立的身分關係。

**內緣妻**

未依法結婚登記但同居男方戶內之人。

**後見人就職  
、後見終了**

擔任監護人、  
結束監護。

**同居人**

同居之非血親親屬或不同姓氏無繼承權之家屬。

**送戶**

指未成年人被送去他戶為養女或童養媳。



**離緣**

終止收養關係。

**家督相續**

繼為戶長，又稱「戶主相續」。

**隱居**

不願管理家務，辭退變更戶長。

**入籍**

入戶之意。指非因結婚或收養之理由入他家。

**廢家**

因戶內無人繼位而除戶。



**絕家**

**因死亡無繼位者而除戶。**

**嫡母**

**妾生之子女稱父之正妻，在稱謂欄記載為「母」。**

**嫡子  
(嫡出子)**

**正妻之子女，即婚生子女。**

**庶子**

**與妾所生之子女。**

**遺跡相續**

**本籍地戶長死亡，本人仍留住寄居地繼任本籍地戶長。**

寄居

於本籍地外，在一定場所有住所或居住所者，視為寄留者。

妾

戶長之偏房，屬合法婚姻。

養子緣組  
入戶

建立收養關係入戶籍。

認知

是指被生父認領的意思。



哇！太多太多知識了～

想要媽媽睡前

再陪我多讀幾遍！



# 課後學習單

連連看，日治時期的行職業分別是對照現代的哪種職業呢？

洗濯業



泥水匠

左官



打鐵店

菓子小賣



開米店

鍛治屋



賣糕餅

米賣商



拾柴

薪採



洗衣店

# NOTES

A series of six horizontal dashed lines spaced evenly down the page, intended for handwritten notes.

-----

-----

-----

-----

-----

-----

# NOTES



發行人：蘇源興  
出版機關：新北市淡水戶政事務所  
編輯委員：蘇源興、陳學芬、張麗雪、蕭妤丞、  
呂奕昇、黃昫、向家萱  
地址：新北市淡水區中山北路2段375號2樓  
網址：<https://www.tamsui.ris.ca.ntpc.gov.tw/>  
電話：02-26232830  
傳真：02-26223722  
出版日期：114年12月  
ISBN：978-626-768-749-9



淡水戶政檔案應用專區



ISBN: 978-6-26768-749-9



9 786267 687499



新北市淡水戶政事務所

